

**В.Н. ЛЕВИНА**  
(Тамбов)

### АКТУАЛИЗАЦИЯ ПЕЙЗАЖНОЙ ЕДИНИЦЫ В ИНФОРМАЦИОННОМ ПОЛЕ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА\*

*Рассматриваются особенности современных газетных текстов; обращается внимание на формирование реальной картины мира средствами журналистики. Дается оценка актуализации пейзажных компонентов в газетном тексте.*



Ключевые слова: *газетный текст, пейзажная единица текста, картина мира.*

Современные средства массовой информации, сообщая человеку сведения о состоянии окружающего мира, оказывают влияние на весь строй его мышления, стиль мировосприятия, язык и тип культуры настоящего. Культура нередко трактуется как система коллективного знания, с помощью которого люди моделируют окружающий мир. В русле этой концепции индивидуальные действия людей, неразрывно связанные с коммуникативными процессами, относятся к комплексной системе коллективного знания, передаваемого через язык. Посредниками в распространении коллективного знания в настоящее время и являются СМИ [3, с. 23–24].

В работах, посвященных изучению языка СМИ (В.Г. Костомаров, Е.А. Земская, Ю.Н. Караулов, Г.Я. Солганик, Н.С. Валгина и др.), отмечаются в первую очередь возросшая «экспрессивность языка СМИ начала века, в котором реализуется установка автора-публициста на творчество, а не на стереотип», «явное преобладание экспрессии над стандартом», «усиление зазывной и эмотивной функции, что проявляется в стремлении к броскости <...> преобладание в прессе такой манеры речевого поведения, как ирония, составляющей субъективное начало даже чисто информационного текста» [1, с. 424]. «Язык средств массовых коммуникаций в глобальном смысле представляет и формирует современный язык как средство лингвосоциокультурной коммуникации. Кроме того, язык СМК и СМИ, от-

личаясь неограниченной тематикой, оказывает воздействие на литературный язык и на культуру в целом» [2, с. 32]. Как справедливо отмечает И.А. Стернин, письменная публицистика «становится более разговорной, эмоциональной, раскованной. Сокращается объем письменного межличностного общения» [7, с. 6]. Это приводит к снижению общего уровня языковой культуры.

Газетная публикация – особый тип текста в системе языковой культуры, который занимает значительное место в современной коммуникации. Особенности языковых средств, используемых журналистами, обусловлены принадлежностью к одному из книжных стилей, традиционно определяемому как функциональная разновидность публицистического стиля. «В журналистской практике выработалась целая система жанров, имеющих основной целью информирование, – так называемые информационные жанры (информационная заметка, корреспонденция, анонс, репортаж и др.). В текстах, относящихся к этим жанрам, мы можем наблюдать функционирование информационного подстиля языка СМИ» [4].

Основная цель информационного подстиля языка массовой коммуникации – информировать читателей о социально значимых событиях, происшествиях, фактах, случаях, а также об их объективных свойствах. В таких журналистских текстах на первый план выдвигается информативная функция языка. Несомненно, в любом газетном тексте проявляются все языковые функции, в том числе и функция воздействия, однако можно выделить определенный корпус текстов или частей текста, в которых информирование является основной речевой деятельностью автора. Такой текст долгое время считался нормированным: определенный стиль подачи информации, тематический состав лексики, грамматические правила, употребление глаголов, местоимений, установленный порядок слов, четкая структура предложений. Как справедливо отмечает В.В. Богуславская, «журналист дифференцированно подходит к выбору лексики, формальных элементов языка (грамматических морфологических форм и синтаксических структур), в этом мы видим скрытую апелляцию к семиотической памяти аудитории. Он постоянно соотносит создаваемый им текст с фоновыми знаниями (интуитивными представлениями о реальности) читателя, опираясь при этом на собственный социальный и языковой опыт» [2, с. 35–36].

\* Статья выполнена в рамках реализации ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг.

Обычно газетные публикации делятся на информационные, рекламные, спортивные хроники, информация о погоде, советы садоводам и т.д. В последние годы увеличение числа газетных изданий приводит к нарушению литературных и стилистических норм, что одновременно разрушает границы стилей и прекращает обогащение стилей за счет новых жанровых разновидностей. «Одна из основных тенденций в развитии языка современных качественных газет – тенденция к усилению информативности, что выражается наиболее ярко в эволюции системы газетных жанров и в заголовках. Обращает на себя внимание редкое использование, если не исчезновение со страниц газет таких жанров, как очерк, фельетон, передовая статья. Редко встречаются “в чистом виде” статья, корреспонденция. Их заменяют газетные материалы, в которых резко усиливается информационное начало <...> в формируемых жанрах резко усиливается, с одной стороны, тенденция к информативности, с другой стороны – личностная тенденция» [6]. В связи с этим продуктивным в плане лингвистического исследования является анализ роли пейзажа в газетной публикации, т.к. он отражает особенности национальной культуры, функционально значим для ее передачи средствами массовой коммуникации. Кроме того, наличие данных единиц в тексте делает его привлекательным для читателя, заставляет выделить ту или иную информацию, привлечь фоновые знания для воссоздания реальной картины мира, а основные составляющие любой картины мира, по мнению В.В. Богуславской, – это пространство, время и субъект [2]. Включение в газетный текст пейзажных единиц позволяет журналисту более точно описать реальную картину мира. Примерами смешения публицистического очеркового и новостного газетных стилей являются зарисовки о погоде и рекомендации садоводам, например: *Повсеместно на деревьях набухли почки, а сирень кое-где вообще зазеленела свежей листвой. Готовы лопнуть почки на калине. В Патриаршем саду Владимира расцвели анютины глазки и маргаритки. Многие дачники, посетившие на днях свои участки, увидели там аналогичное буйство жизни и привезли к домашнему столу свежую петрушку и другую многолетнюю зелень. У кого-то проклюнулся чеснок, а у тех, кто сеял под зиму морковь, свеклу и другие овощи, на грядках появились всходы* (Рос. газ. (Верхняя Волга). 2006. 7 дек.).

Пейзажная единица текста, обладающая своей семантикой, грамматической формой

и функцией в художественном тексте, имеет иную специфику в газетном тексте. При этом языковая практика СМИ демонстрирует такую особенность нашего времени, как метафорическое мышление [5].

Цель информационных сообщений, находящихся в разделах «Экономика», «Мир и Россия», «Общество», «Власть», «Экология», – рассказать о конкретных событиях, привести достоверные факты, поэтому здесь в силу специфики текста наблюдается трансформация пейзажной единицы в топоним, т. е. слово-указатель на место события. В этом случае можно говорить о нулевом способе выражения пейзажной единицы: *под Москвой-рекой в Южный административный округ столицы, с сегодняшнего дня по 21 марта, по открытому небу, наблюдательный полет над территориями России и Белоруссии, возле улицы Борисовские Пруды, в Кубинке (выборка из «Российской газеты»).*

Особое место в системе данных единиц занимают постоянные комментарии в информационной статье о различных природных катаклизмах, например: *Погревшись на солнышке, хочется охладиться, и отдыхающие на пляже устремляются в воду. Этого категорически нельзя делать. В воду надо заходить медленно и постепенно, посидев перед этим в тени (Рос. газ. –Неделя–Центральная Россия. 2010. 1 июля); ...река за сутки вздулась и тараном прошла... уровень воды... удар стихии... крепкие льды, лежавшие на песчаных отмелях (Рос. газ. 2010. 3 июня); ... слав по северным рекам... Палатки, лес, чистый воздух, нетронутая природа (Рос. газ. 2010. 3 июня); Вместе с тем, полной темноты во время затмения не наступит, как не проявится и характерная для полных затмений «корона» вокруг солнечного диска. Однако астрономическое явление будет заметно без специальных приборов, хотя, по словам Смирнова, желающие понаблюдать за Солнцем должны защитить свои глаза (Рос. газ. 2011. 3 янв.).* Здесь используются компоненты пейзажной единицы, модель построения пейзажа, описание которого отсутствует.

В данном случае наблюдаем сочетание информации о событии, само событие и развитие пейзажной единицы. В статье политической тематики пейзажные компоненты используются в структуре сравнительного оборота и расширяют свою семантику, например: *Запрещать ксенофобию – примерно то же самое, что разгонять тучи над Красной площадью перед парадом. Дождь потом все равно*

пойдет, но будет гораздо сильнее, а может и с «градом»... Надо устранять поводы для этнических тревог (Рос. газ. (Федеральный выпуск). 2011. 1 февр.).

В информационной статье компоненты пейзажа структурированы по модели профессионального описания пейзажа, который характерен для научных или научно-популярных изданий: *Курилы – это не только наша земля, но и наше море. Во-первых, они с геостатической точки зрения являются воротами в Охотское море – самое рыбное в мире, на шельфе которого к тому же разведаны колоссальные запасы нефти и газа. Более того – двухсотмильной исключительной экономической зоне России вокруг Курил сосредоточено более 500 тысяч тонн в год водных ресурсов – краба, гребешка, морского ежа, кальмара, сайры, лососей, треки, минтая. При этом пока на всей Курильской гряде живут считанные тысячи российских граждан <...> Из Москвы до Курильских островов – десять с половиной часов лету. Кунашир встретил на редкость ярким солнцем и легким морозцем, Итуруп – колкой метелью, оба – общими проблемами <...> Нарядное бело-голубое здание, отменяемое снежным конусом вулкана, в апреле должно принять пассажиров, а обновляемая полоса, по заверениям начальника порта, комфортнее, чем в Южно-Сахалинске. <...> Кстати, капризная курильская погода едва не оставила представителей министерств и ведомств на острове – усилившаяся метель обещала в любой момент отменить спецрейс. <...> Жизнь и экономика Кунашира уже меньше зависят от погоды: прежде на рейде во время крупного волнения океана грузовые операции не проводились. Островные доги, геотермальные станции, рыбоводный завод, системы топливообеспечения, портпункт, новые дома-«термосы» для бюджетников успели посетить делегация за два дня* (Рос. газ. (Федеральный выпуск). 2011. 2 февр.). В небольшом по объему тексте компоненты пейзажа могут быть сразу восстановлены читателем в целостную картину. Символический характер русской национальной культуры находит отражение в устойчивых оборотах, которые известны русскому человеку по классическим художественным произведениям. Так происходит увеличение информационного объема статьи, ее эмотивной семантики, оценочного значения. Из обычного информационного сообщения статья превращается в авторский публицистический текст, отражающий глубокий характер значимости территории Куриль-

ских островов для русского человека. В следующем примере представлена модель пейзажа, которая является описанием места событий: *«Сестрецкое болото» представляет собой единую гидрологическую систему, связанную с Финским заливом: озеро Разлив, реки Сестра и Черная, многочисленные болота. В заказнике есть залежи целебных гиттиевых глин, древние морские террасы, различные виды флоры и фауны* (Рос. газ. 2011. 16 февр.). В информационном поле статьи происходит актуализация пейзажной единицы за счет оценочного компонента, если в качестве заголовков используются пейзажные единицы, традиционные для языковой культуры. Они фокусируют внимание читателя и предвосхищают содержание статьи. Наше внимание было обращено на те статьи, в названии которых содержатся пейзажные единицы. Между заголовком и основным текстом всегда существуют логические отношения, которые в наиболее общем виде можно представить как отношения между логическим субъектом и предикатом. В 1990-е гг. лексико-стилистические возможности заголовков стали практически неограниченными. Многие ученые (В.Г. Костомаров, М. Шостак, Г.Я. Солганик, Е.А. Земская и др.), исследуя некоторые тенденции в современных газетных заголовках, указывают в том числе на существенное увеличение иронии, языковой игры и влияния речевой моды. Основу языковой игры составляют различные лингвистические явления: с помощью омонимов и паронимов создаются каламбуры; обыгрываются имена и фамилии; вовлекаются аллюзии, цитаты, парадоксы; используются аллегория, смысловой контраст, эффект «обманутого ожидания», звуковая инструментовка – аллитерация, намеренное нарушение грамматических норм [1]. Например: *Декабрьская аномалия; Солнечный удар; С поправкой на ветер; Острова не уходят; Атмосфера под надзором; Петрушка в квадрате; Лена в разливе; Зри в почву!; Клен под опекой* (выборки из «Российской газеты»). В подзаголовке статьи «С поправкой на ветер» (Рос. газ. (Экономика Центрального округа). № 5001) находится актуализируемый компонент *парк*, в тексте используются названия атрибутов городского пейзажа (*зеленый бульвар, скверы*), однако целостной картины автор не создает. Актуализируя лексику пейзажной единицы, он привлекает внимание читателя к своей публикации, хотя статья содержит экономическую информацию.

Таким образом, в коммуникативной системе языка газетные статьи представляют один из классификационных типов текста. Функция пейзажной единицы в структуре газетного текста имеет свою специфику, которая выражается здесь наиболее ярко, что объясняется функцией публицистического стиля – воздействием на читателя. Цель автора – изложить конкретные факты, а не показать эстетический ракурс того или иного события, даже если оно связано с природной тематикой. «Наблюдаются радикальные изменения в системе жанров. Углубляются и расширяются процессы развития оценочности, использования различных пластов лексики, и в связи с этим происходит становление новой лексической системности газеты» [6]. Очевидно также усиление такого типа пейзажной единицы, как городской пейзаж с присущей ему атрибутикой (высокие и низкие дома, улицы длинные или широкие). Проанализировав современные газетные публикации, мы можем говорить о функциональной и коммуникативно-стилистической значимости данной текстовой единицы в различных жанровых разновидностях.

#### Литература

1. Байгарина Г.П. Образ «нового Казахстана» в языке современных СМИ // Русский язык: исторические судьбы и современность: II Международный конгресс исследователей русского языка : тр. и материалы / сост. М.Л. Ремнева, О.В. Дедова, А.А. Поликарпов. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004.
2. Богуславская В.В. Диалектика познавательной и творческой деятельности журналиста: языковые картины мира в прессе // V Житниковские чтения : Межкультурные коммуникации в когнитивном аспекте: материалы Всерос. науч. конф. Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2001.
3. Володина М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / отв. ред. М.Н. Володина М. : Изд-во Моск. ун-та, 2003. С. 23–24.
4. Дроняева Т.С. Информационный подстиль. URL : [http://evartist.narod.ru/text12/15.htm#з\\_25](http://evartist.narod.ru/text12/15.htm#з_25).
5. Качаев Д.А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000–2006 гг.) : автореф. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2007.
6. Солганик Г.Я. О языке и стиле газеты. URL : [http://evartist.narod.ru/text12/15.htm#з\\_25](http://evartist.narod.ru/text12/15.htm#з_25).
7. Стернин И.А. Социальные факторы и развитие современного русского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика : межвуз. сб. науч. тр.

Вып. 2: Социальная среда / отв. ред. В.Б. Кашкин. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2000.

#### *Actualization of a landscape unit in the information field of a newspaper text*

*There are considered the peculiarities of modern newspaper texts, paid attention to the formation of the real world picture by journalistic means. There is given the assessment of landscape components actualization in a newspaper text.*

Key words: newspaper text, landscape unit of a text, world picture.

**Е. С. СМАХТИН**  
(Курск)

#### **НАИМЕНОВАНИЯ ЭМОЦИЙ В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «ЛЮЛИТА»**

*Характеризуются принципы категоризации лексики, имеющей отношение к эмоциям. Представлены статистические данные, полученные в результате сопоставительного исследования наименований эмоций оригинала романа В. Набокова «Лолита» и его авторевода. Предложена единая классификация языкового материала с целью сравнительного анализа лексики.*

Ключевые слова: эмоциональный опыт, наименования эмоций, вербализация эмоций, художественное двуязычие, билингвизм, словники наименований эмоций.

Творчество писателей-билингвов всегда вызывает особый интерес в связи с тем, что они используют две языковые системы. Явление художественного двуязычия уже давно стало предметом внимания многих исследователей. Актуальным представляется изучение языковой личности билингва В. Набокова, выражающего свою индивидуальную картину мира на двух языках. Обращение писателя в творчестве к английскому языку, который он знал с детства, во многом объяснялось неудовлетворительными переводами его произведений на иностранные языки. Считается, что это было не только перерождение языка,